

أولاً - بيانات المقرر في الخطة الجديدة

اسم المقرر : تطبيقات الحاسوب في الترجمة (2)

المستوى : السابع (م.س. 214 كل اللغات)

رقم المقرر: 414 نجد، فرن، لمن (ساعات مقررة 3، ساعات فعلية 3)

بيانات المقرر في الخطة القديمة:

اسم المقرر : تطبيقات الحاسوب في الترجمة (الجزء الثاني)

المستوى : السابع

رقم المقرر: 412 كل اللغات (ساعات مقررة 3، ساعات فعلية 3)

ثانياً - وصف مختصر للمقرر

يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب على تطبيقات الحاسوب المساندة التي يمكن استخدامها في عملية الترجمة وخلفياتها وأهميتها للمترجم كالقواميس الإلكترونية، وبرامج الترجمة الآلية، كما يتعرض المقرر إلى أساليب إدخال المعلومات والتدريب عليها كلما أمكن ذلك ومنها: لوحة المفاتيح، الماسح، القارئ الضوئي، الملحق الصوتي، الملفات الإلكترونية... الخ. كذلك يتعرف الطالب على أسس شبكات الحاسب والاتصالات وكيف يمكن استخدامها لخدمة المترجم. ويتطرق المقرر إلى عرض للتقنيات الحاسوبية الحديثة التي يمكن أن يوظفها المترجم مثل تقنية المعلومات والترجمة التحريرية والفورية عن بعد.

ثالثاً - أهداف البرنامج

1. يتعرف الطالب على القواميس الإلكترونية
2. يتعرف الطالب على طرق استخدامها
3. يتعرف الطالب على نظريات الترجمة الآلية
4. يتعرف الطالب على أنواع الترجمة الآلية
5. يتعرف الطالب على طرق الاستفادة من برامج الترجمة الآلية في الترجمة
6. يتعرف الطالب على أساليب إدخال المعلومات وتقنياتها
7. يتعرف الطالب على بنوك المصطلحات الإلكترونية

رابعاً - كيفية تدريس المقرر:

يتطلب تدريس استخدام الحاسوب المهارات التالية :

معرفة مواقع الحروف على اللوحة العربية.

معرفة مصطلحات الحاسوب باللغة العربية.

ويجب أن يتأكد من هذا المتطلب قبل بدء تدريس المقرر وإن لم يوجد فيجب عرضه كمقدمة تدرس خلال أسبوع أو تصميم دورة اختيارية للطباعة خارج أوقات التدريس الرسمية.

وينقسم تدريس المقرر إلي ثلاث مراحل :

في المرحلة الأولى سوف يتكون درس المقرر من مقدمة نظرية تعرض معرفة نقاط محددة ويليه تطبيق على الحاسوب لتدريب الطالب من خلال أنشطة محددة على تنفيذ تلك النقاط بشرح من المدرس ثم بعد ذلك يقوم الطالب بإعادة تنفيذ تلك النقاط بمفرده وتنتهي الحصة

بتصحيح الأخطاء و تثبيت موضوع الدرس. و هذه المرحلة ستعنى بتدريس البيئات التشغيلية مثل DOS و WINDOW .

في المرحلة الثانية سيكون الدرس تطبيقياً و يدرس الطالب من خلاله إدخال نصوص عربية و تنفيذ كل المهارات المتعلقة بتحرير و إخراج و تعديل و حفظ و طباعة هذه النصوص.

في المرحلة الثالثة سيدرس الطالب معالجة النصوص المزدوجة و ذلك عن طريق طباعة نص و إدخال ترجمته على نفس الشاشة و الموازنة و المطابقة الشكلية للنصين و ما يتطلبه ذلك من إخراج و مهارات أخرى سبق له أن درسها في المراحل السابقة. و في هذه المرحلة يبدأ الطالب الاستعانة بخدمات البرنامج اللغوية المزدوجة مثل المدقق الإملائي SPELL Check و المدقق النحوي GRAMMAR Check استخدام قاموس المرادفات THESAURUS لتدقيق و تحسين مستوى النص من حيث صحة الإملاء و سلامة الأسلوب و دقة التعبير.

خامسا - مصادر محتوى المقرر

مصادر محتوى المقرر هي البرامج التالية :

- 1- برنامج DOS (معظم الأوامر الداخلية و الخارجية)
- 2- برنامج WINDOWS 95 أو ما فوق
- 3- برنامج MS WORD 7 أو ما فوق
- 4- برنامج MS EXCEL 7 أو ما فوق

سادسا - تقييم مهارات الطلاب

نظرا لطبيعة البرنامج التطبيقية، فإنه يتميز بطابع تقييمي مستمر و موازي لطابعه التعليمي و يغني هذا عن جدولة حصص اختبارات يتم فحص مهارات الطالب من خلالها حسب المرحلة أو الوحدات المغطاة. و يأخذ الفحص نفس شكل الدرس العادي باستثناء تدخل المدرس بشرح أو توجيه.

سابعا - عدد الاختبارات الفصلية

يحدد عدد الاختبارات الفصلية بثلاث اختبارات أي اختبار و احد عند نهاية كل وحدة أو مرحلة من مراحل البرنامج على عشر درجات للاختبار الواحد و تخصص عشرون درجة للحضور و المشاركة و القيام بجميع النشاطات المقررة في الزمن المحدد أي مجموع خمسين درجة للأعمال الفصلية.

ثامنا - ينبغي أن يشمل الاختبار النهائي علي سؤال تحريري نظري على عشر درجات تليه أربعة أنشطة مختلفة تغطي معظم مكونات المقرر التطبيقية كل منها على عشر درجات أي خمسون درجة للامتحان النهائي.